

TerpMate: Offline Speech Recognition for Interpreters

A techforword insiders training
Josh Goldsmith



Poll

How have you used live speech recognition for interpreting?

- A. Built-in on my Windows or Mac
- B. In my RSI/meeting platform (*Zoom/Teams*)
- C. Generic web-based tool (*Otter, Maestra, etc.*)
- D. Interpreter-specific tool (*TerpMate, InterpretBank, CymoNote, SmarTerp, Boothie*)
- E. I've never used speech recognition for interpreting
- F. Other (share in chat)



What we'll cover

Introduction to TerpMate

How to set up TerpMate

Glossaries and force replace

Real-time transcription + machine translation

Other nifty features

Confidentiality and speech recognition

Q&A



Intro to TerpMate

Why I created TerpMate

TerpMate

- Produced by GreenTerp (Bernard Song)
- Free for everyone, for life! (as of February 2026)
- Runs offline, online, or hybrid
- Languages: 25+ offline, 65+ online, including Chinese, English, French, German, India, Indonesia, Italian, Japanese, Korean, Polish, Portuguese, Spanish, Thai, Turkish
- Wide range of features, including:
 - Force replace
 - One-button language switching
 - Realtime translate mode
 - One-click hide/show
 - Twin Track audio
 - Bilingual reader
 - Input Audio Monitor including Vox Studio (new)



TERPMATE: RUN YOUR MEETING AND CAI TOOLS ON ONE DEVICE

Why juggle devices?

TerpMate seamlessly operates alongside meeting platforms like Zoom or Teams on the same machine - offline ASR, glossary tools, and other live interpretation support, all without a second device.

Start for Free

See How It Works





Green Terp

Perfection through Simplicity

[Home](#)

[Solutions](#) ▾

[Pricing](#)

[Downloads](#) ▾

[Media](#)

[Resources](#) ▾

[Contact](#)

[Language](#) ▾

[WhatsApp](#)



TERPMATE

free forever

COMMUNITY EDITION

NOW FREE
NO LIMITS, NO SUBSCRIPTIONS
Twin-track recording, export mp3

CONSECUTIVE MODE
for tablets

Download Now!

<https://www.gtmeeting.com/solutions/terpmate>

The banner features a laptop on the left displaying a meeting interface and a tablet on the right held by a hand, showing a recording interface with handwritten notes. The background is a low-angle shot of a modern building with a large glass dome.

TERPMATE free forever (as of February 2026)



Dr. Bernard Song 宋鹏博士

Consultant Conference
Interpreter (AIIC, ATA) 顾问
口译同传, Chief Interpreter
of Shangri-La Dialogue 香
格里拉对话会首席同传,
Founder and CEO of Green
Terp Technologies 绿译科
技创办人兼CEO

Message



Dr. Bernard Song 宋鹏博士 · 1st

Consultant Conference Interpreter (AIIC, ATA) 顾问口译同传, Chi...
2mo · 🌐

...

For the past few months, I have been thinking, written and spoken extensively about CAI tools, where they help, where they interfere, and where they still misunderstand real interpreting conditions.

Today we made a structural decision.

TerpMate is now free. No subscription. No feature limitations.

More importantly, three things change with this release.

First, integrated twin-track recording and playback.
Floor audio and your own interpretation captured simultaneously, separated automatically, exported cleanly: no external recorder, no routing setup, no technical improvisation.

If you train interpreters, supervise students, or review your own performance, you already know why this matters.

Second, a dedicated consecutive mode designed around how diplomatic and legal work actually happens, not how software demos look.

- Tablet-based.
- Handwritten notes.
- Speech recognition aligned with speaker turns.
- Minimal operational friction.

Setup and glossary

SINGLE-DEVICE COMPATIBILITY



Windows 

Supports simultaneous audio input
(microphone/LINE-IN) and ASR processing
without lag

[Download Now](#)



MacOS 

Supports simultaneous audio input
(microphone/LINE-IN) and ASR processing
without lag

[Download Now](#) ▾



Android 

Supports simultaneous audio input
(microphone/LINE-IN) and ASR processing
without lag

[Download Now](#)

GTE Audio Driver

[Download Now](#) ▾

for system audio when using GT-Online ASR



**Dr. Bernard Song 宋鹏
博士**

Consultant Conference
Interpreter (AIIIC, ATA) 顾问
口译同传, Chief Interpreter
of Shangri-La Dialogue 香
格里拉对话会首席同传,
Founder and CEO of Green
Terp Technologies 绿译科
技创办人兼CEO

Message



Dr. Bernard Song 宋鹏博士 · 1st

Consultant Conference Interpreter (AIIIC, ATA) 顾问口译同传, Chi...

1mo · 🌐

For years, interpreters have been told, implicitly or explicitly, that using advanced ([#CAI](#) or [#backchannel](#)) tools comes with a cost:

Setup complexity.

Virtual audio drivers.

Routing configurations.

Sometimes even a second device.

In other words, you had to become a part-time audio engineer just to make things work.

This never made sense.

So we removed it.

Starting now, both [#GTBooth](#) and [#TerpMate](#) run without virtual audio drivers.

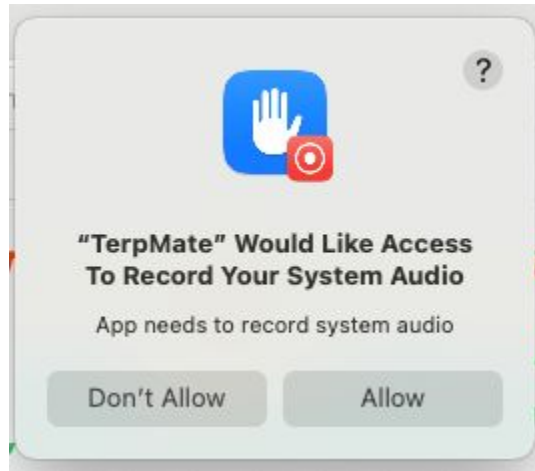
No system-level audio manipulation.

No multi-device workaround.

No fragile setup.

Just install, open, and use — on a single machine.

Audio driver no longer needed (March 2026)



Grant TerpMate permission to record System Audio (Mac only)



Guide

Step 1: Verify Windows LiveCaptions Availability

Confirm LiveCaptions is available on your system using any of these methods:

- Toggle **Live captions** in the quick settings
- Press **Win + Ctrl + L**
- Access via **Quick settings > Accessibility > Live captions**
- Open **Start > All apps > Accessibility > Live captions**
- Navigate to **Settings > Accessibility > Captions** and enable **Live captions**

Step 2: Configure LiveCaptions

When you first start, Windows LiveCaptions will ask for your consent to process voice data on your device and prompt you to download language files for on-device speech recognition.

After launching Windows LiveCaptions, click the **gear icon** to open the settings menu, then select **Position > Overlaid on screen**.

Settings

Version 1.2.5 [Check For Updates](#)

Font Size  

Highlight Color 

Recognizing Color 

Recognizing Italic ☒

Theme Color 

Primary Language

GT-Offline 

Secondary Language

Tertiary Language

2

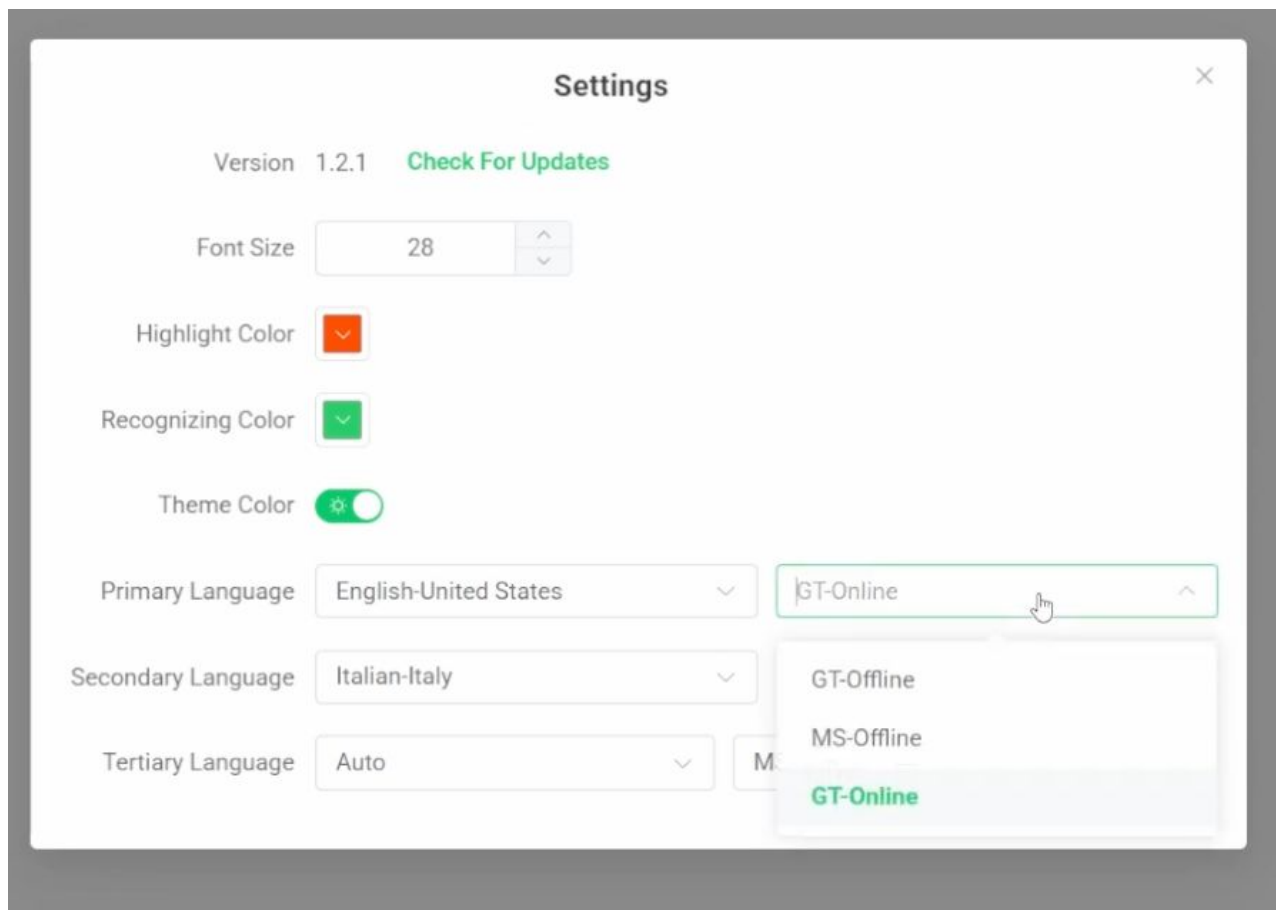
Asr Model [Manage Model](#)

Hybrid

GT-Offline

Mac Offline

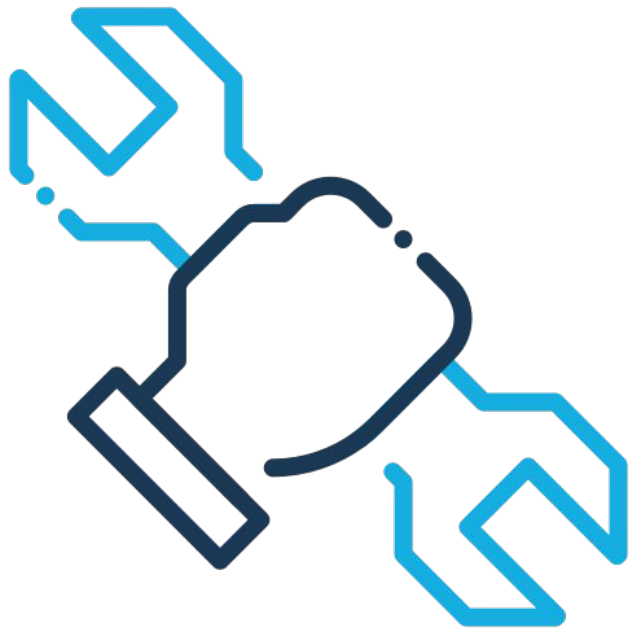
GT-Online



ASR Model Manager

Language	Status	Operations
German	Not Downloaded	Download
English	Not Downloaded	Download
Spanish	Not Downloaded	Download
French	Not Downloaded	Download
India	Not Downloaded	Download
Indonesian	Not Downloaded	Download
Italian	Not Downloaded	Download

Download TerpMate offline ASR models

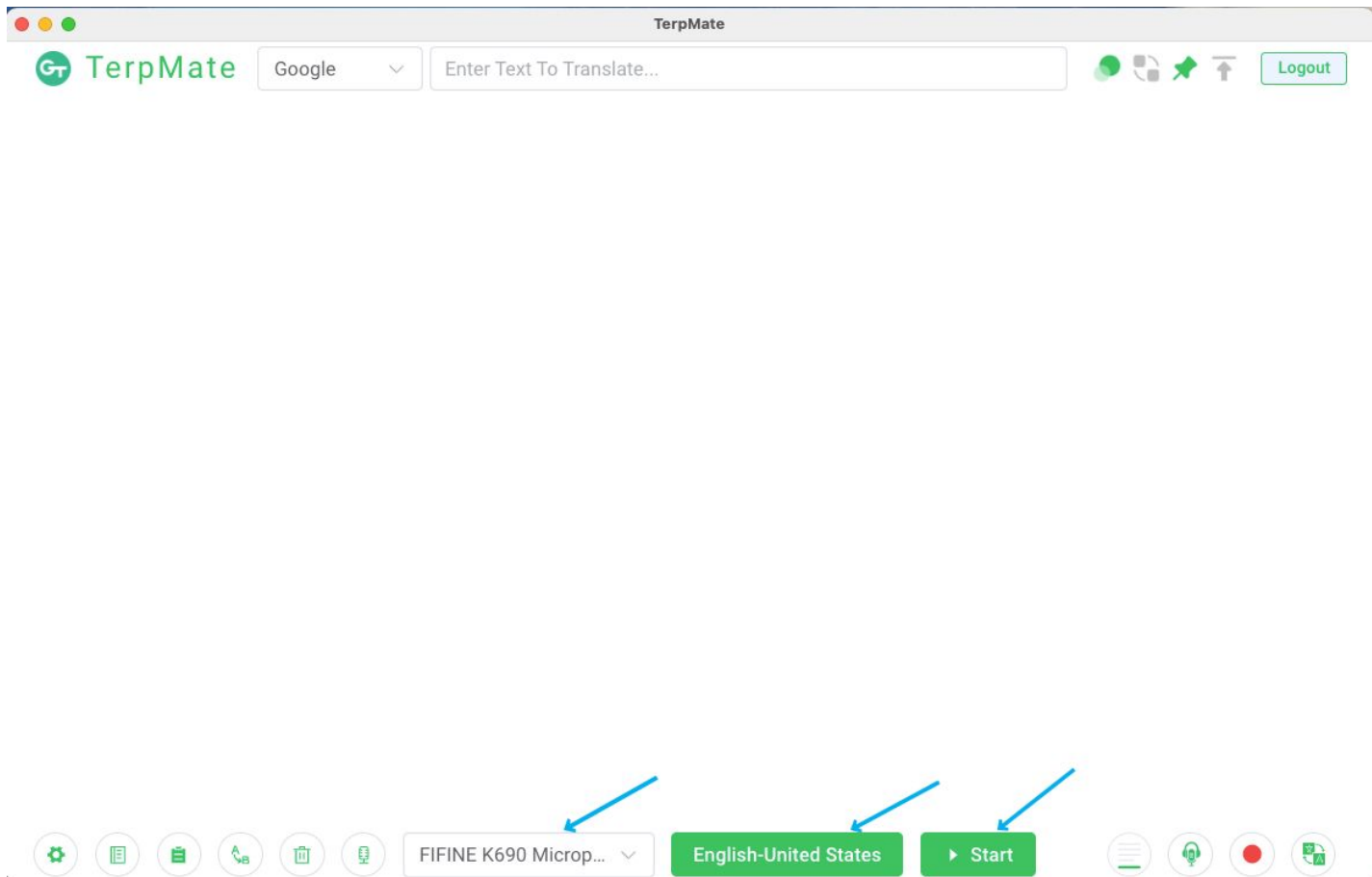


Set up Settings.

Download one or two of your languages, and pick the speech recognition model.

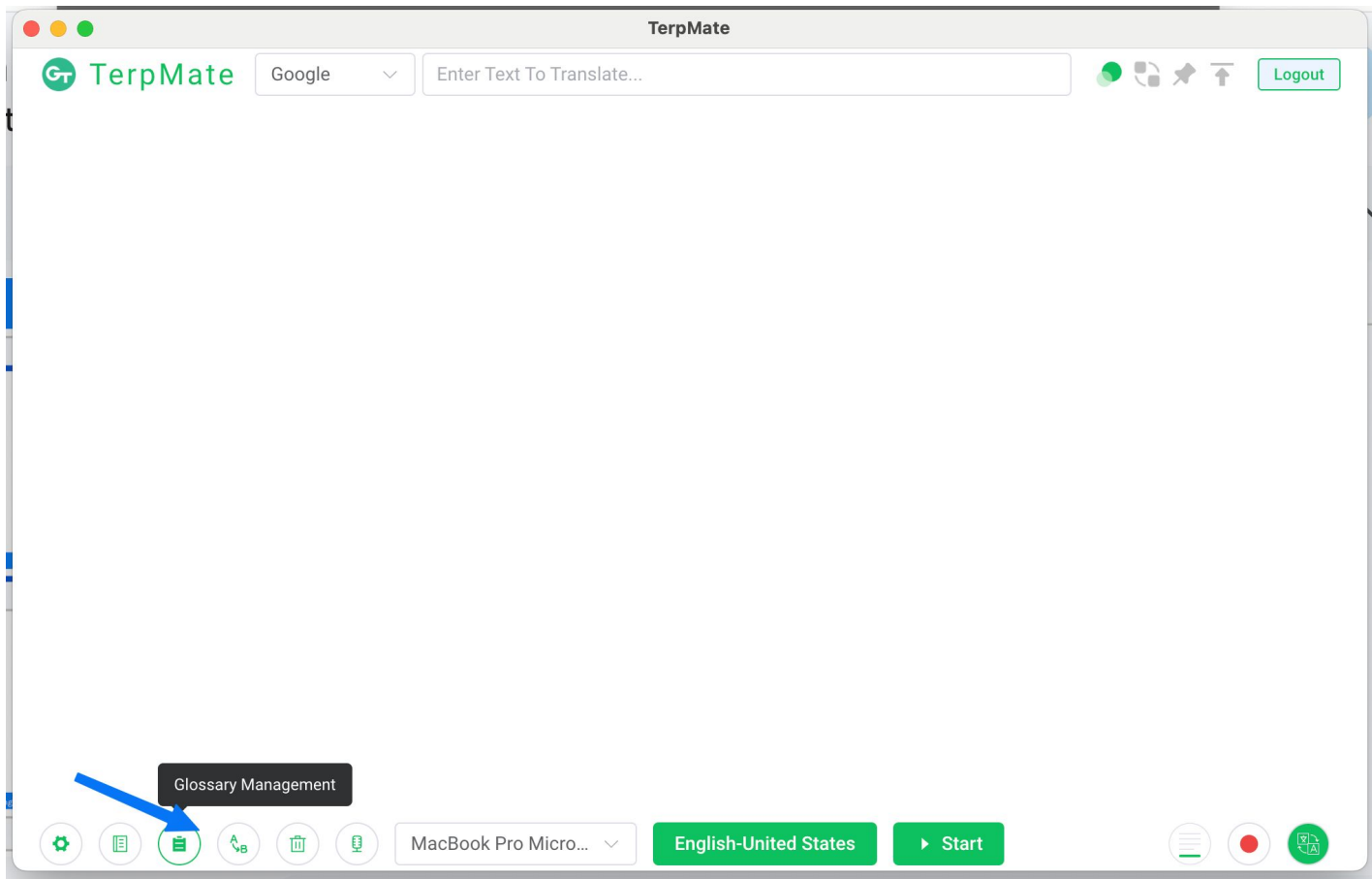
Test TerpMate for numbers in one language.





Select your microphone and language + hit Start

Terms and force
replace



Adding terms to a GreenTerp glossary

[< Back](#)

Vocabulary(EN_ES_IMF_test)

Index	Primary ⇅	Secondary	Create Date ⇅	Operate
No Data				

< 1 >

[< Back](#)

Vocabulary(EN_ES_IMF_test)

Index	Primary ↕	Secondary	Create Date ↕	Operate
1	Bank of England	Banco de Inglaterra	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
2	short-term policy response	respuesta de política a corto plazo	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
3	basis points	puntos básicos	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
4	monetary policy	política monetaria	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
5	European Central Bank	Banco Central Europeo	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
6	outlook	perspectivas económicas	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
7	energy prices	precios de la energía	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
8	reference forecast	proyección de referencia	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
9	reference scenario	escenario de referencia	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete
10	English	Spanish	2026-04-30 19:51:19	Edit Delete

< 1 >

Uploaded glossary (can edit or delete terms)

[< Back](#)

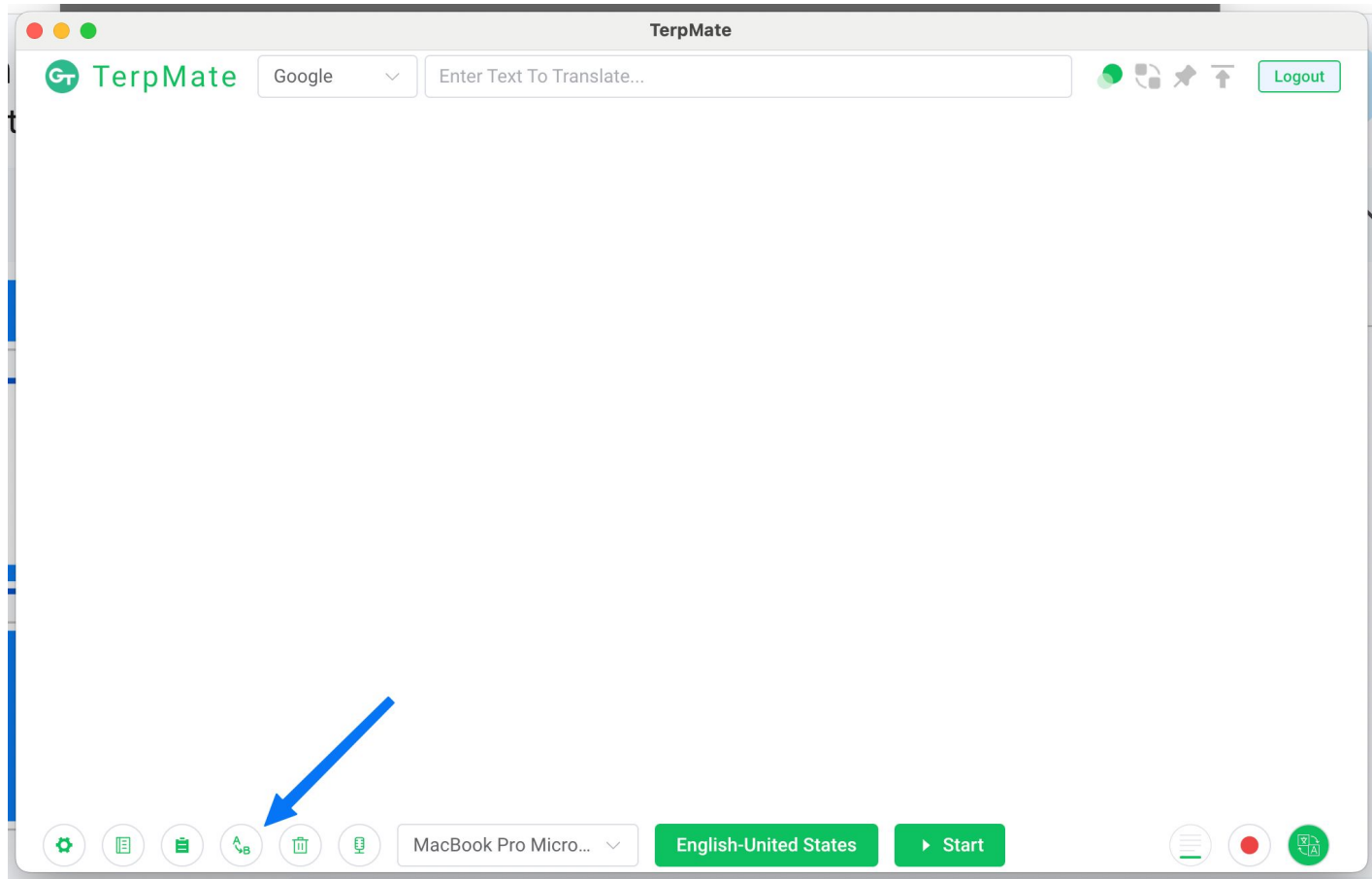
Vocabulary List

Choose List:

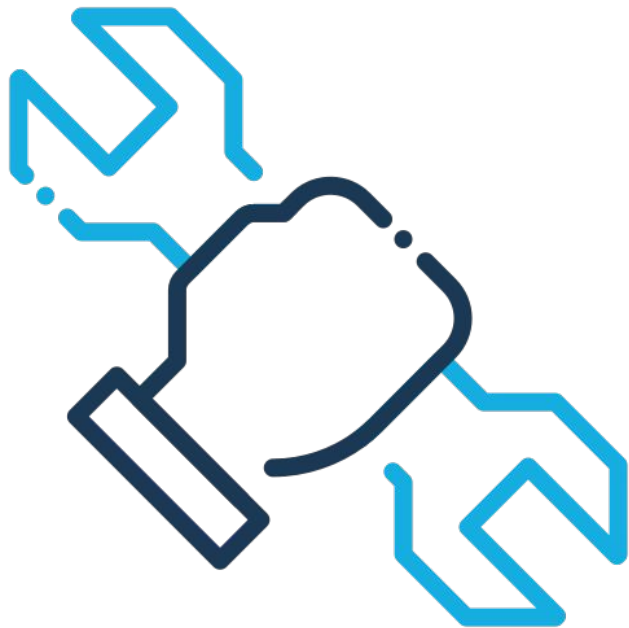
Index	Name	
1	EN_ES_IMF_test	
2	EN ES Financial terms	
3	EN FR Demo	ManagementEditShareDelete

< 1 >

Select glossaries to activate



Force replace on GreenTerp



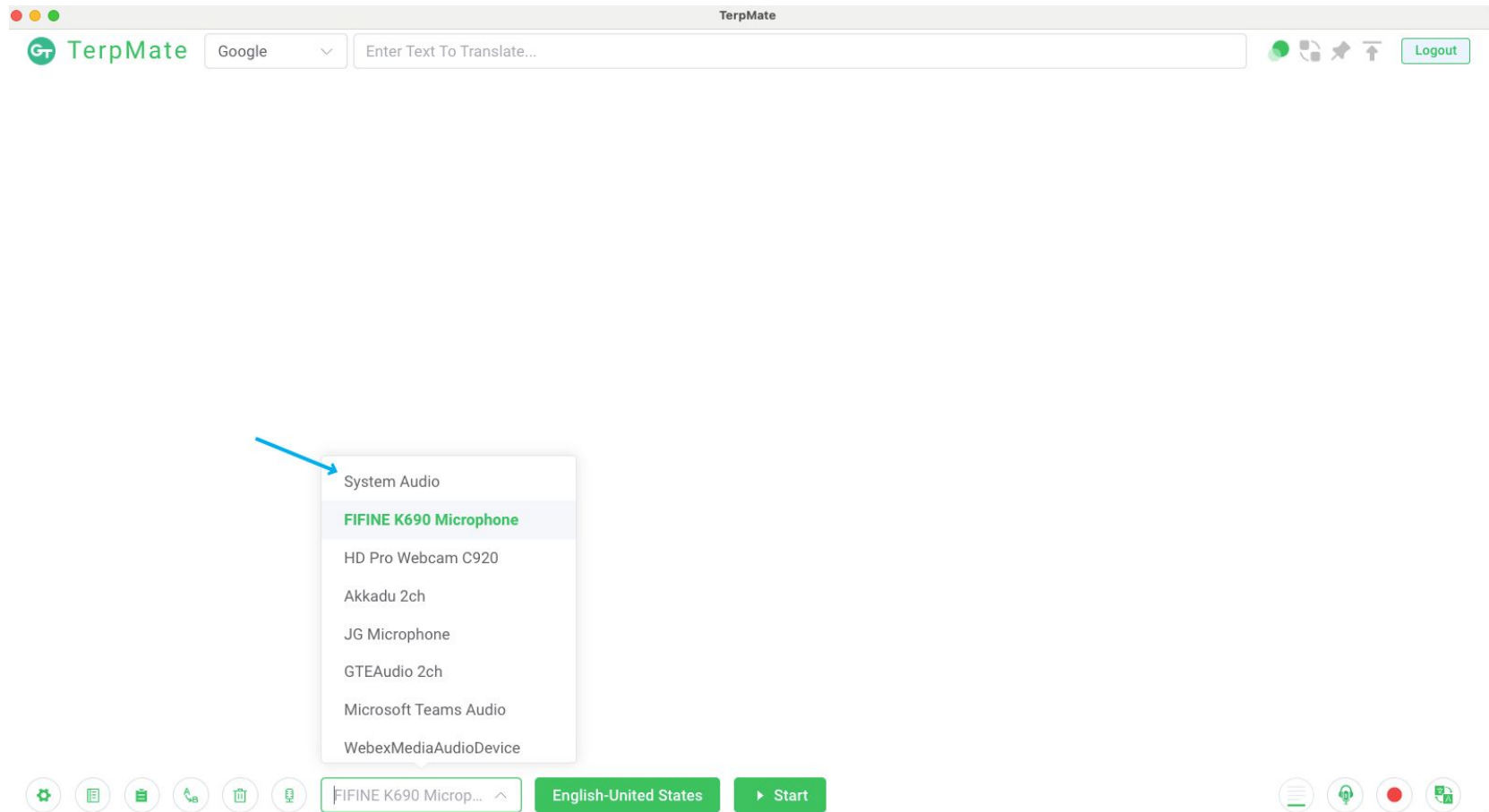
Add 3 terms to your
GreenTerp glossary.

Add one force replace
term.

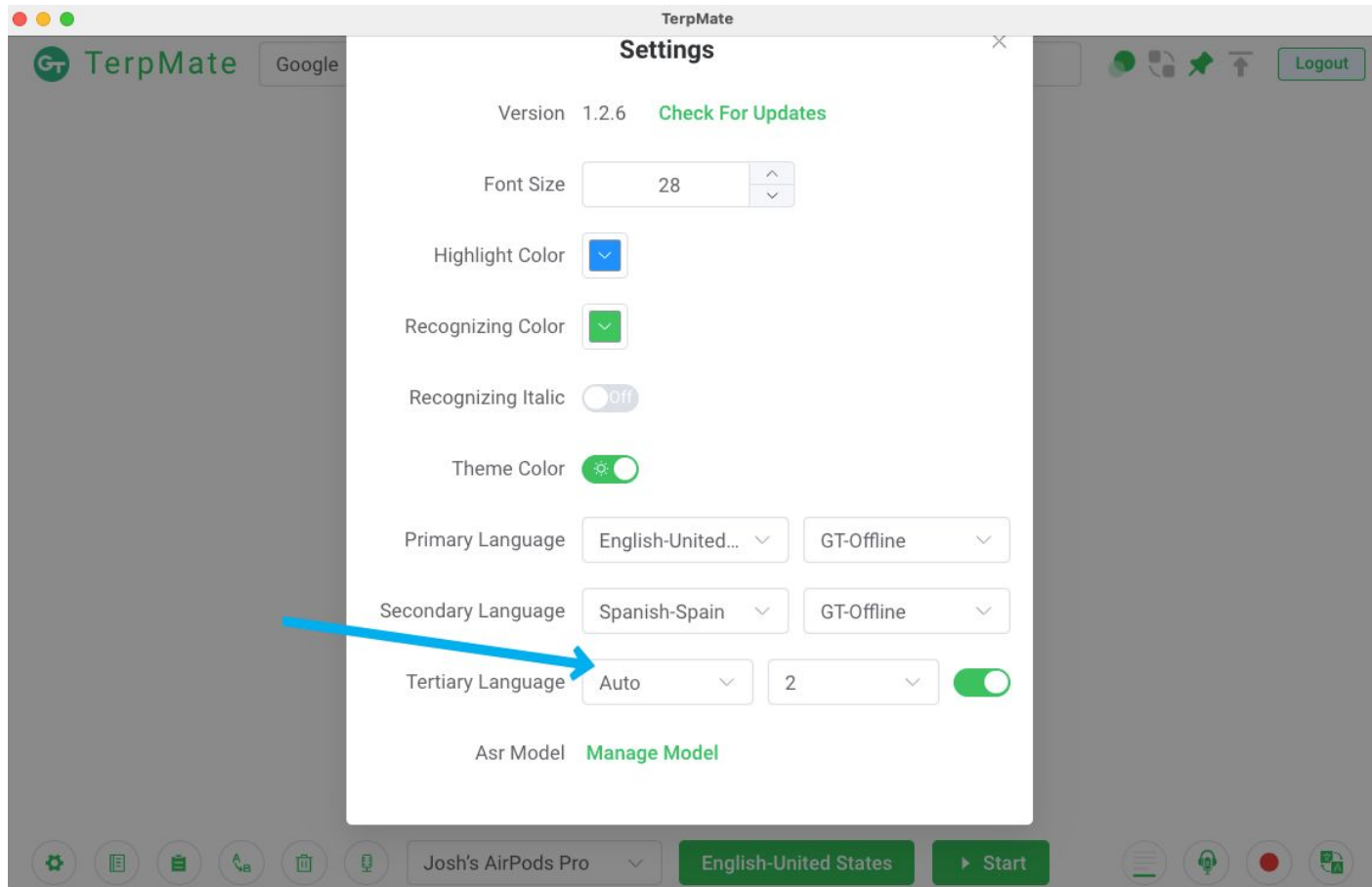
Test these terms by
dictating live.



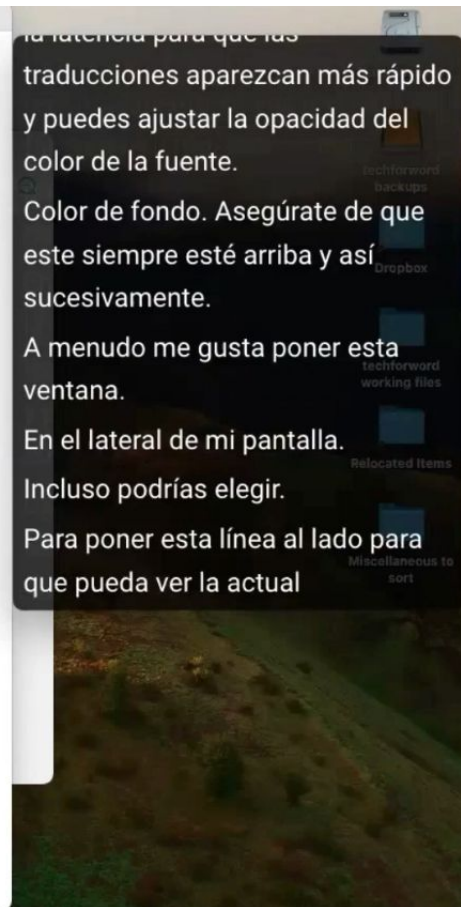
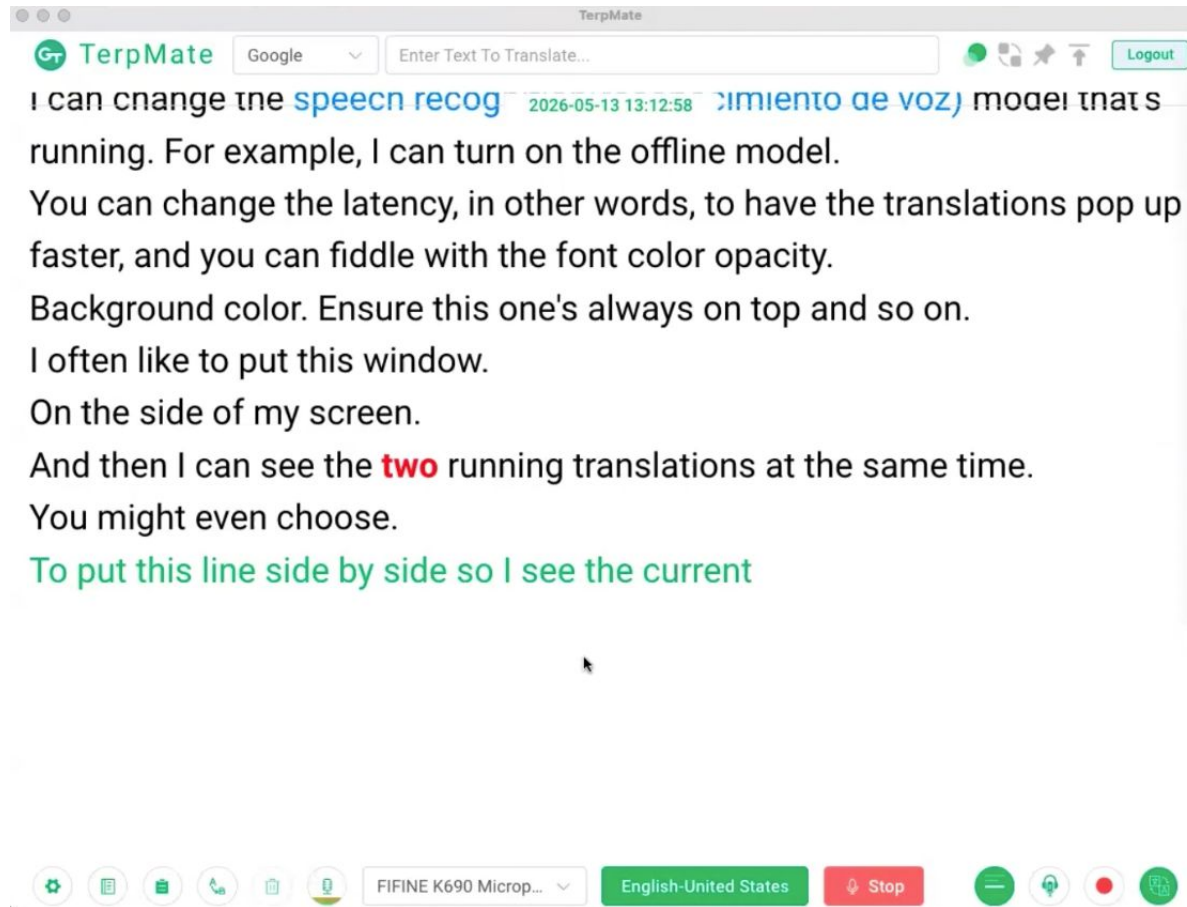
Automatic language
detection, audio from
RSI, and one-click
show/hide

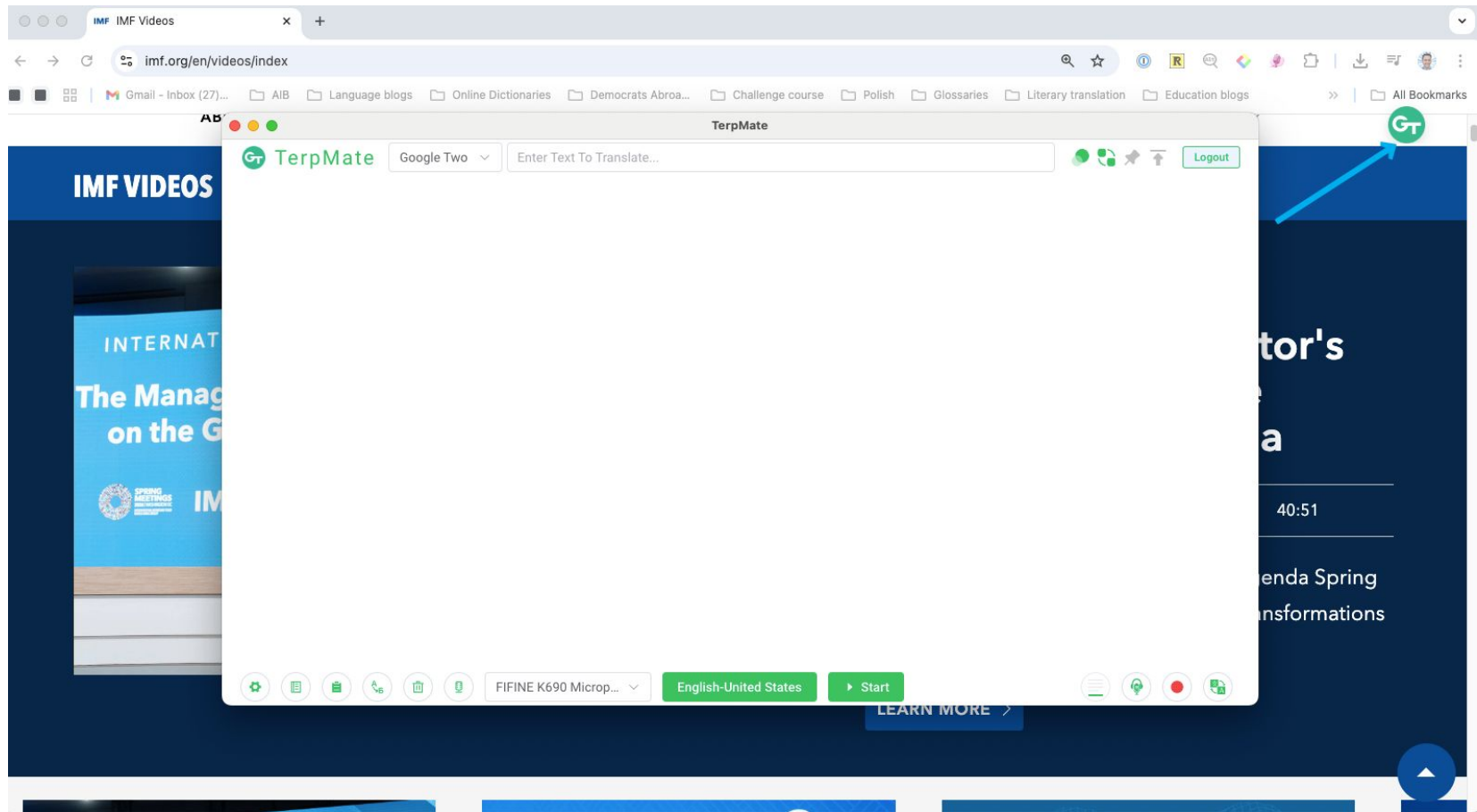


Speech recognition from your remote meeting with GreenTerp



Automatic language detection with “Tertiary Language”





Show and hide GreenTerp with one click



Dr. Bernard Song 宋鹏
博士

Consultant Conference
Interpreter (AIIC, ATA) 顾问
口译同传, Chief Interpreter
of Shangri-La Dialogue 香
格里拉对话会首席同传,
Founder and CEO of Green
Terp Technologies 绿译科
技创办人兼CEO

Message

Third, deliberate cognitive restraint. TerpMate can disappear with one click.

When assistance is not needed, the interface hides completely.

- No floating panels.
- No persistent prompts.
- No visual competition with the speaker.

It shows up when you call it. It steps back when you don't.

If you currently use another CAI tool, do not replace it.

Install TerpMate alongside it.

Use both for one week.

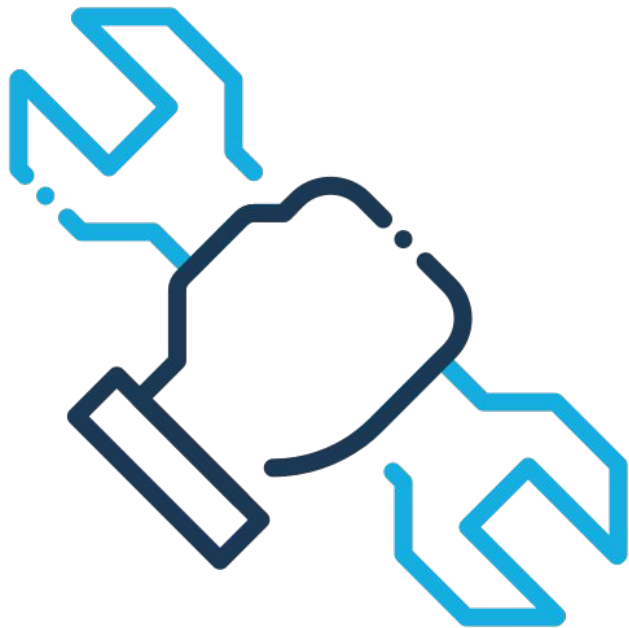
Keep the one that behaves better under pressure.

The tool is free.

The comparison is yours.

Download: <https://lnkd.in/gP9DtSAj>





Test GreenTerp for
real-time translation.

Test the one-click
show/hide feature.



Other features in TerpMate

Choose Folder

Annotation speaker

Algeria Staff Re

Bush Speech Sp

Bush Speech Sp

Bush Speech Sp

Disabilities Pow

Disabilities Pow

Human Rights ir

Human Rights ir

English-United States

Chinese-Mandarin

Google

Search

Normal

President Bush Delivers Remarks On U.S. Space Policy

January 14, 2004

Speaker: George W. Bush, President Of The United States

BUSH: Thanks for the warm welcome. I'm honored to be with the men and women of NASA. Want to thank those of you have come in person. I welcome those who are listening by video.

This agency and the dedicated professionals who serve it have always reflected the finest values of our country: daring, discipline, ingenuity and unity in the pursuit of great goals.

America is proud of our space program. The risk-takers and visionaries of this agency have expanded human knowledge, have revolutionized our understanding of the universe and produced technological advances that have benefited all of humanity.

Inspired by all that has come before, and guided by clear objectives, today we set a new course for America's space program. We will give NASA a new focus and vision for future exploration. We will build new ships to carry man forward into the universe, to gain a new foothold on the moon and to prepare for new journeys to the worlds beyond our own.

I am comfortable in delegating these new goals to NASA under the leadership of Sean O'Keefe. He's doing an excellent job.

(APPLAUSE)

I appreciate Commander Mike Foale's introduction. I'm sorry I couldn't shake his hand.

(APPLAUSE)

BUSH: Perhaps, Commissioner, you'll bring him by -- Administrator, you'll bring him by the Oval Office when he returns so I can thank him in person.

布什总统就美国太空政策发表讲话

2004 年 1 月 14 日

演讲者: 乔治·W·布什, 美国总统

布什: 感谢大家的热情欢迎。我很荣幸能与 NASA 的男男女女们在一起。我要感谢你们亲自前来。我欢迎那些通过视频收听的人。

该机构和为其服务的专业专业人员始终体现了我国最优秀的价值观: 在追求伟大目标的过程中大胆、纪律、独创性和团结。

美国为我们的太空计划感到自豪。该机构的冒险家和远见者扩展了人类的知识, 彻底改变了我们对宇宙的理解, 并产生了造福全人类的技术进步。

受到以往一切的启发, 并以明确的目标为指导, 今天我们为美国的太空计划制定了新的路线。我们将为 NASA 的未来探索提供新的焦点和愿景。我们将建造新的飞船, 载着人类进入宇宙, 在月球上获得新的立足点, 并为前往我们之外的世界的新旅程做好准备。

我很乐意将这些新目标委托给肖恩·奥基夫领导下的美国宇航局。他做得很好。

(掌声)

我很欣赏迈克·福尔指挥官的介绍。很抱歉我没能和他握手。

(掌声)

布什: 也许, 专员, 你会带他去——管理员, 当他回来时, 你会带他去椭圆形办公室, 这样我就可以亲自感谢他。

我还知道他和他的同事亚历山大·卡莱里 (Alexander Kaleri) 一起在太空中, 而他的同事恰好是俄罗斯宇航员。我赞赏俄罗斯人和我国共同探索的努力。

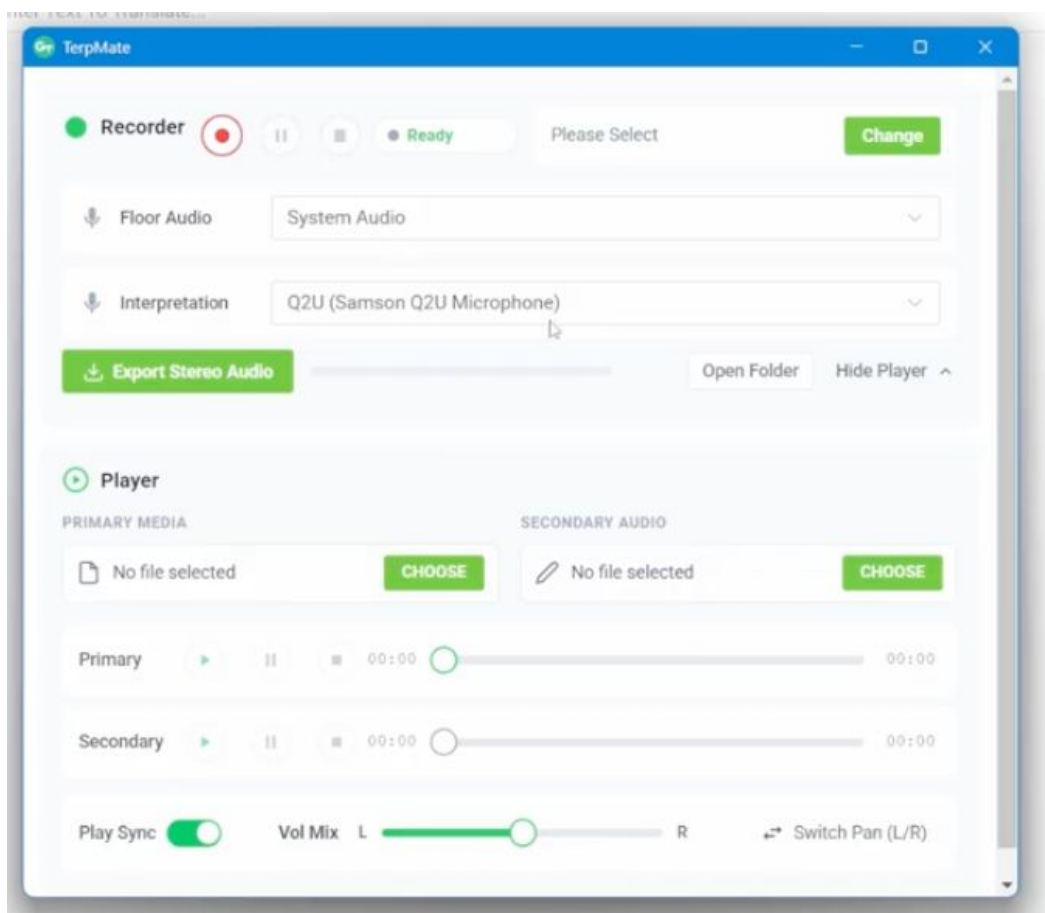
我要感谢和我们在一起的宇航员, 感谢勇敢的特殊企业家, 他们为我们国家的年轻人树立了如此美好的榜样。

(掌声)

今天我们有一些退伍军人。我感谢昨天和我们在一起的宇航员, 他们激励了今天的宇航员为我们的国家服务。

我非常感谢国会议员来到这里。汤姆·迪莱 (Tom Delay) 率领众议院代表团在此。纳尔逊参议员从参议院赶来。

我很荣幸你们大家都来了。我感谢您对这个主题的兴趣。这是一个主题...



TerpMate audio recorder



Green Terp

4mo · Edited · 🌐

+ Follow ...

📅 A Gift to Interpreters Worldwide: The First Tablet CAI for Consecutive Is Here! 🎄

This holiday season, we are thrilled to present our gift to the interpreting community: the launch of **TerpMate for Android Tablet** — the world's first tablet-based CAI tool designed specifically for consecutive interpretation.

We invite every interpreter to join us in this next step toward a digitally empowered practice.

📖 A true tablet-first consecutive experience

Now you can take handwritten notes in a dedicated panel side-by-side with real-time AI transcriptions — all optimized for the intuitive flow of tablet use.

☁️ Cloud-powered, but not pay-per-use

Unlike other tools that charge by the minute, TerpMate for Android offers unlimited online ASR usage under one simple plan — built for practice, preparation, and live performance without hidden costs.

💡 One affordable plan for all platforms

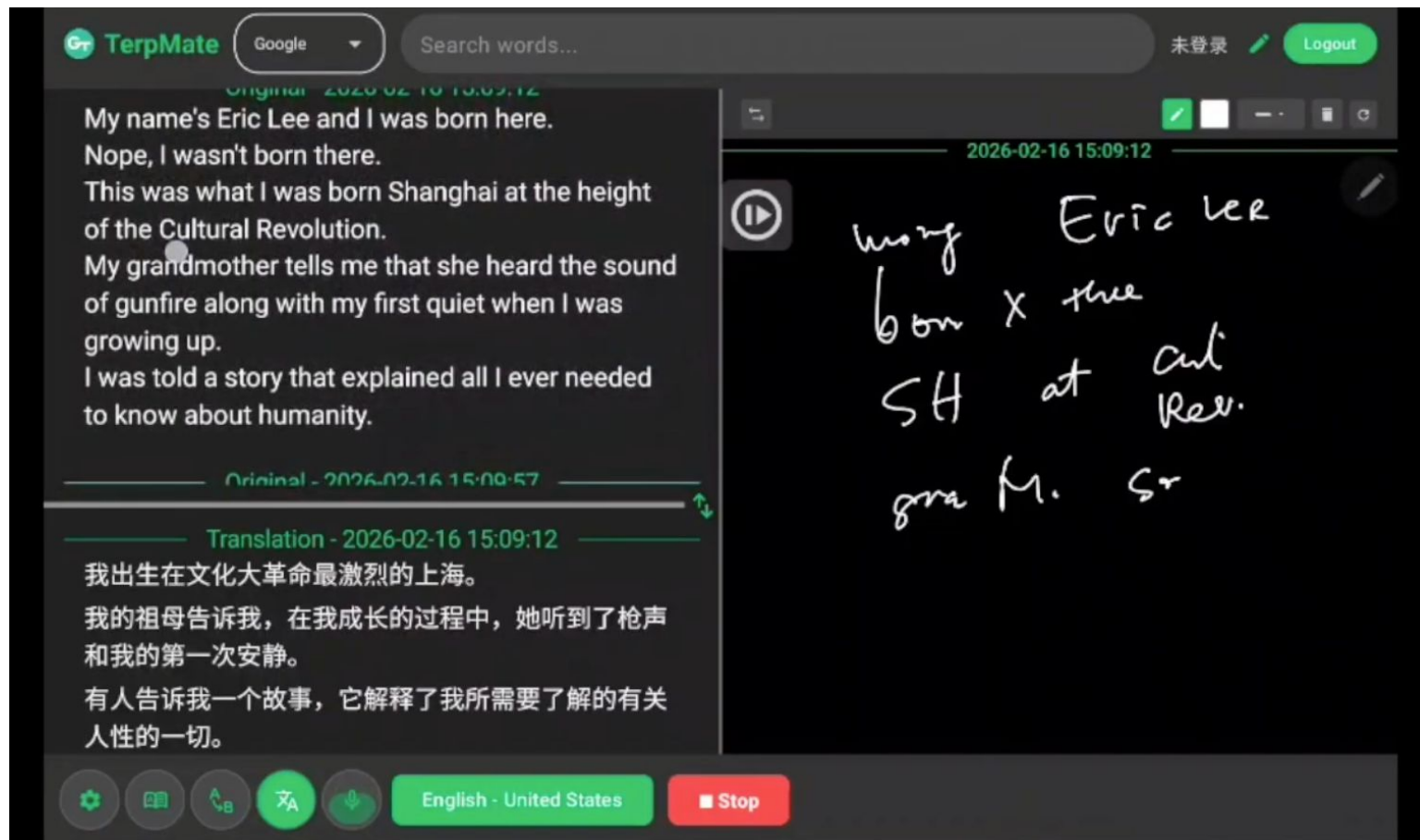
This isn't just for Android.

Starting today, all TerpMate versions — macOS, Windows, and Android — are available for just \$10/month with unlimited use. *A free trial period is now open to all.*

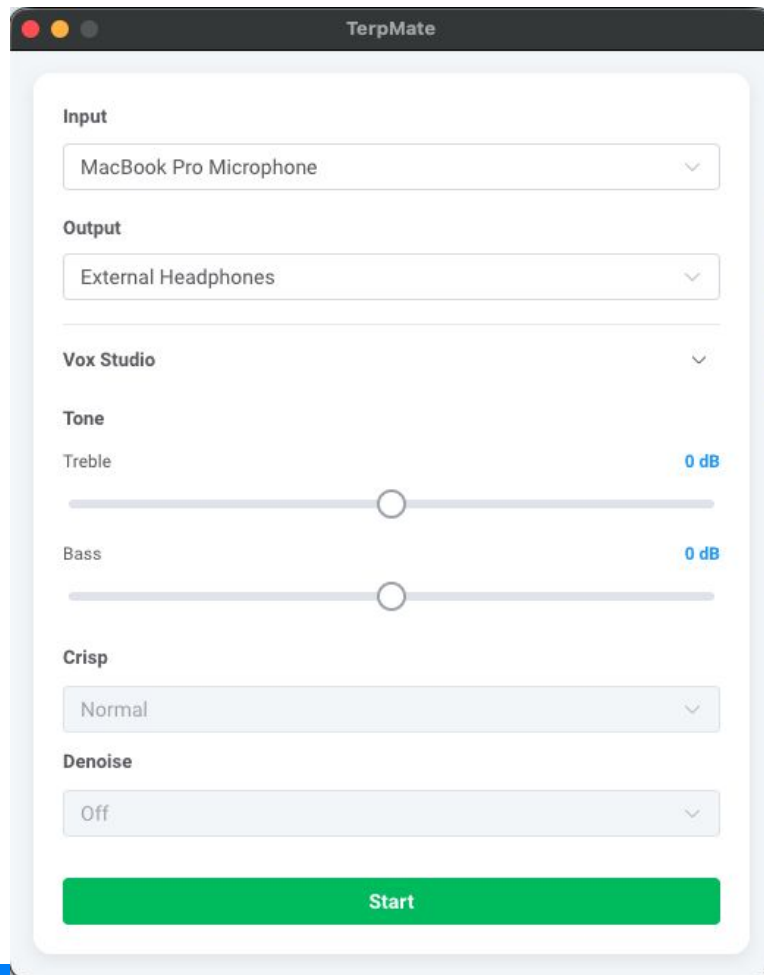
We believe every interpreter should have the tools to train, rehearse, and work with confidence. That's why we've built a platform that's accessible, intuitive, and tailored to your real-world workflow — whether you need offline security (computers) or online mobility (Android tablets).

Join us. Register today, start your free trial, and begin practicing with the tool that's made for you - and for the future of consecutive interpretation.

👉 <https://lnkd.in/aR7tYt9w>



TerpMate Consecutive App for Android



Input Audio Monitoring

Confidentiality + Speech Recognition



DO NOT share
confidential
information.



Feeding your data
(or your client's data)
to the model.



Opt-in: You choose to
share your information



Opt-out: You have to
*tell companies NOT to
share your information*

Tools using AI / speech recognition use either...



Their own engines / LLM, or



Third-party engines (via API or on-device)



**An Application
Programming Interface
(API)** lets different
programs communicate
with each other

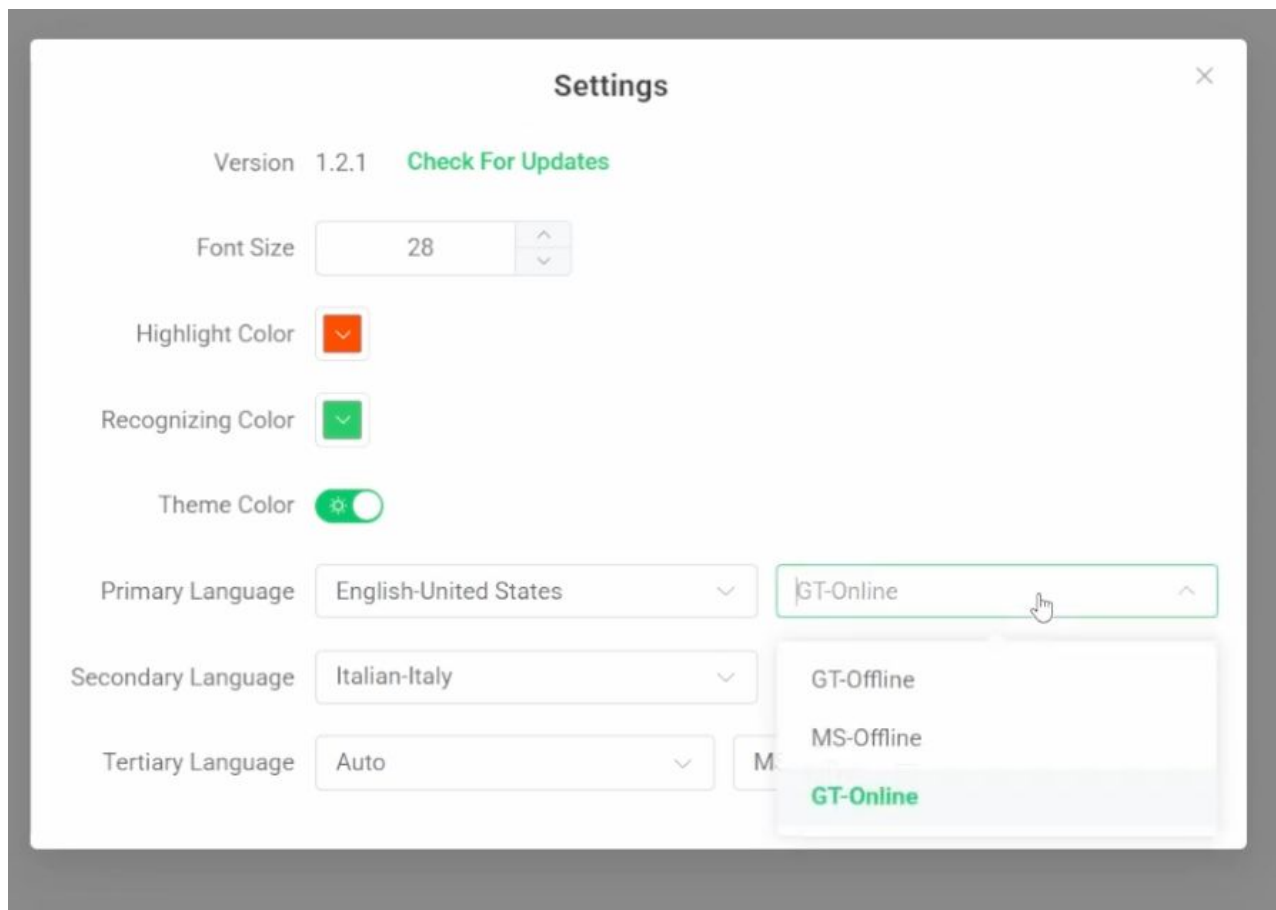
Most speech recognition tools use online engines

- Google Cloud Speech-to-Text
- Azure AI Speech (Microsoft)
- Amazon Transcribe
- Tencent
- iFlytek
- ...





(Just about) every
speech recognition
program uses
third-party tools...



Settings

Version 1.2.5 [Check For Updates](#)

Font Size  

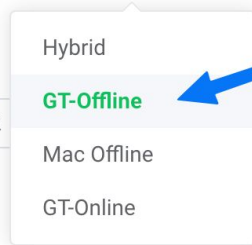
Highlight Color 

Recognizing Color 

Recognizing Italic ☒

Theme Color 

Primary Language  

Secondary Language  

Tertiary Language 

Asr Model [Manage Model](#)

Hybrid

GT-Offline

Mac Offline

GT-Online



More tools are
starting to offer
offline speech
recognition



Offline speech
recognition is lower
quality than
cloud-based speech
recognition

So, what's new in 2026? At the end of February, InterpretBank joined the market trend and launched its first **Offline ASR**. Given that no audio leaves the interpreter's computer, on-device speech recognition offers maximum confidentiality. There is no time limit or credit system for its use and you don't need to be connected to the internet in order to use it. Another benefit of Offline ASR is that users can choose the order in which upcoming glossary terms are being displayed: newest term first or last.

However, there is a trade-off in quality (according to InterpretBank the average word error rate is 8% vs. 4%) and availability is limited to the following languages: English, French, German, Chinese, Russian, Spanish, Italian, Arabic, Japanese.



**Dr. Bernard Song 宋鹏
博士**

Consultant Conference
Interpreter (AIIC, ATA) 顾问
口译同传, Chief Interpreter
of Shangri-La Dialogue 香
格里拉对话会首席同传,
Founder and CEO of Green
Terp Technologies 绿译科
技创办人兼CEO

Followers

4,190

Message

How is it architected:

Offline-first vs. offline-as-fallback ASR

There is a fundamental difference between:

- A cloud system that adds an offline mode and
- A system designed from the ground up to operate natively offline.

Offline-first architecture means:

- The core speech recognition engine runs locally by default
- No dependency on external infrastructure
- No performance downgrade when disconnected
- Optimization for real-world hardware, not just GPU-backed demos
- Latency, punctuation, and stability engineered under device constraints

In practice, this means that in the overwhelming majority of real-life interpreting scenarios, locally processed ASR can reach parity with top-tier online engines, such as **super-fast speakers** and **heavily-accented presenters**, without data leaving the device.

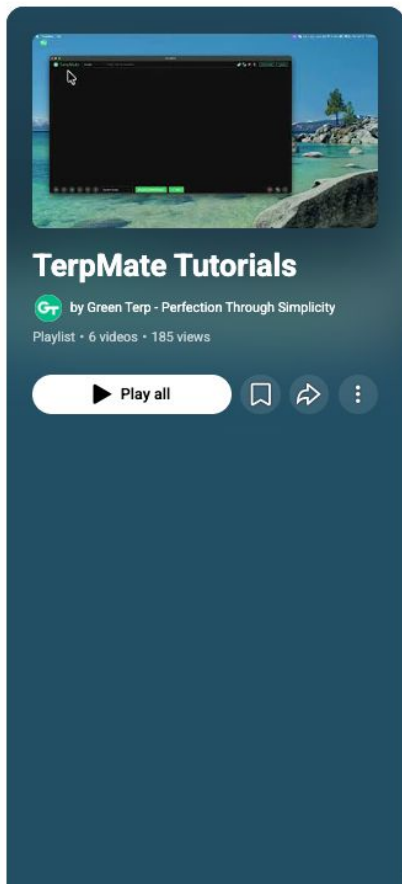
Only in very specific, highly specialized domains (e.g., certain medical subfields with rare terminology density) might large-scale cloud models show marginal gains.

That gap is narrowing fast.



What was your
biggest
takeaway?

Any other
questions?



TerpMate Tutorial 6: Glossary Management

Green Terp - Perfection Through Simplicity • 93 views • 2 months ago



TerpMate Tutorial 5: Consecutive Interpretation Mode for Android Tablets

Green Terp - Perfection Through Simplicity • 69 views • 2 months ago



TerpMate Tutorial 4: Bilingual Reader

Green Terp - Perfection Through Simplicity • 50 views • 2 months ago



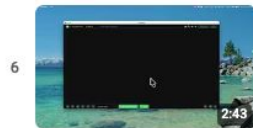
TerpMate Tutorial 3: Twin-Track Recorder and 1-Click Hide

Green Terp - Perfection Through Simplicity • 73 views • 2 months ago



TerpMate Tutorial 2: Using Windows 11 Built-in MS-Offline ASR

Green Terp - Perfection Through Simplicity • 68 views • 2 months ago



TerpMate Tutorial 1: ASR + full text translation

Green Terp - Perfection Through Simplicity • 117 views • 2 months ago

What's next?

May 18-22: AI Travel Confidence Challenge (AI Language Club)

May 25: insiders office hours

May 28: Speech Recognition for Interpreters price doubles from 99€ to 199€

June 1-5: Speech Recognition Get It Done Week

June 9, 6-7 PM CEST: Webinar: The Internet's Best "Spoken Dictionaries"

June 30 - July 2: Direct Client Summit



May
18-22

AI TRAVEL CHALLENGE

5 DAYS • 5 VIDEOS • FUN LEARNING

Planning a trip this summer? We've got you covered!

Join us for the AI for Travel Challenge, running from May 18-22.



Prep your
trip

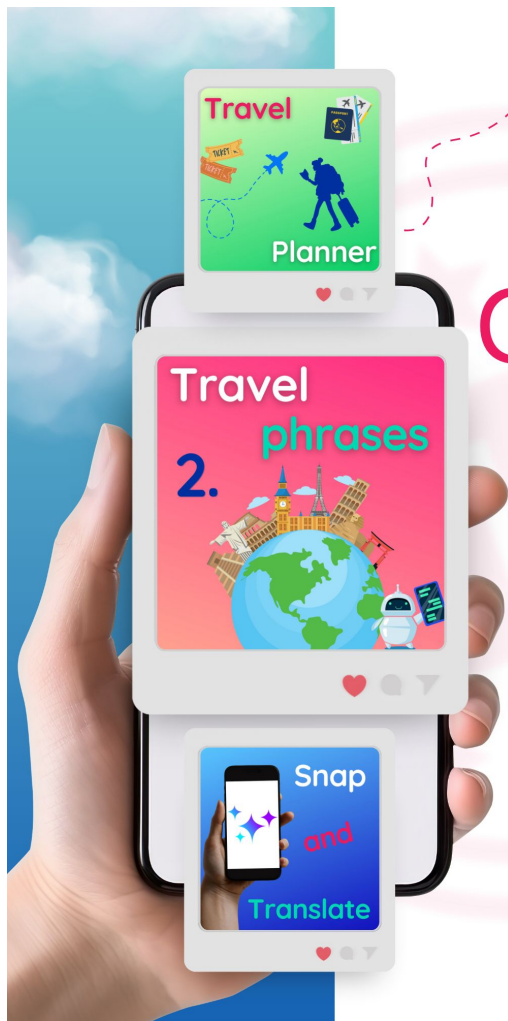


Learn with
AI



Win prizes!

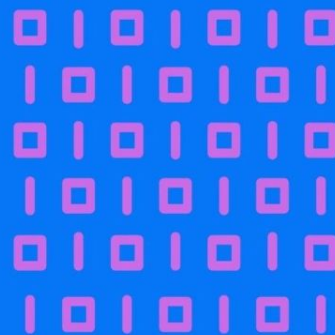
JOIN US!





Speech recognition for interpreters

2026
Edition



Numbers and terminology made easy





[Get the Replays](#) [Join the waitlist](#)

The Direct Client Summit

Get Seen. Get Trusted. Get More Clients.

*The must-attend virtual conference for translators
& interpreters ready to attract better clients, create
more opportunities, and build stronger
relationships in a changing market.*

June 30 – July 2, 2026

Say hi on social!

Say hi on social!

We're @techforward on...

- [X/Twitter,](#)
- [Facebook](#)
- [Instagram](#)
- [LinkedIn](#)
- [YouTube](#)



Share a Google Review

<https://tfw.rocks/GoogleReview>





techforward»

INSIDERS

Thank you!

www.techforword.com